

2023年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(秋期・一般選抜) 問題

外国語試験 中国語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

2023年度

大学院文学研究科博士課程前期 2 年の課程入学試験

(秋期・一般選抜) 問題

外国語試験（中国語）

成績

問：次の文を読み、全文を現代日本語に訳しなさい。問題文は全部で **5** ページある。解答は問題文の下に記入すること。過度な意識を避け、できるだけ原文の文法構造に沿った訳文にすること。

由书斋里手不释卷的读书人，转为屏幕前目不斜视的操作员，现代中国的人文学者，并非毫无顾虑。我相信，不少人会有这种感觉：使用电脑而且上网以后，记忆力明显下降，本该脱口而出的人名地名，居然需要花大半天琢磨，且不见得能够如愿；需要动笔写作时，不是缺点少划，就是面目模糊。我们这一代，毕竟是在纸与笔构成的围墙下长大，尚且有此烦恼；下一代、再下一代呢？是否会有这么一天，脱离电脑的“读书人”，既缺乏记忆，更无法写作？理论上谁都明白，电脑不过是人类聪明才智的凝聚；可对具体的人来说，电脑的超级记忆具有极大的威慑力，不由你不臣服，也不由你不依赖。

原先经由寒窗苦读和苦思冥想方才可能逐步接近的庞大的知识体系，如今被轻易到手的数据库所取代，你感觉如何？“当全世界的知识都可以声色俱全地通过电话线或者电缆像自来水一样廉价和方便地流进你家的时候，你还用得着辛辛苦苦地去买书交学费上学堂吗？作为老师，我忍不住要打一个寒噤。^①”对于严峰的忧虑，我也有同感。不是妒忌今人及后人不必经由苦读就能获得知识，而是担心作为人生教育重要一环的“求知”变得“形同虚设”，因而影响学生们意志及人格的养成。

①严峰《现代话语》からの引用。

过去，当我们谈及某老学者博闻强记，经史子集脱口而出时，敬佩之情，溢于言表。而随着电脑的普及以及软件业的迅速发展，总有一天，每个现代人身上都可装备功能强大的数据库，要什么给什么。到那时，还哼着“小呀么小儿郎，背着那书包上学堂^②”，是不是显得很滑稽？以前引以为傲的博学，如今只需“举手之劳”，在我，真的是喜忧参半。最大的担心，莫过于“坚实的过程”被“虚拟的结果”所取代。不想沉潜把玩，只是快速浏览，那还能叫“读书人”吗？如果有一天，人文学者撰写论文的工作程序变成：一设定主题(subject)，二搜索(search)，三浏览(browse)，四下载(download)，五剪裁(cut)，六粘贴(paste)，七复制(copy)，八打印(print)，你的感想如何？如此八步连环，一气呵成，写作(Write)与编辑(Edit)的界限将变得十分模糊。

②童謡の歌詞。“呀么”はメロディーに合わせるために付け加えられた字。

如果真的走到这一步，对人文学来说，将是致命的打击。不要说凝聚精神、发扬传统、增长知识的功能难以实现，说刻薄点，连评判论文优劣以及是否抄袭，都将成为一个十分棘手的难题——谁能保证这篇论文不是从网上下载并拼接而成？

这当然只是一种极而言之推论，而且带有明显的自嘲成分。可这个戏谑本身，并非空穴来风。因为，我隐隐约约感觉到，作为人文学根基的“含英咀华”，正受到“快速浏览”的强有力挑战。这种即将浮出海面的喧嚣与骚动，有可能改变我们看待知识的眼光、培养人才的途径以及评价著述的标准，故不能等闲视之。

因“不出版，就死亡”的生存压力，当代学者倾向于为写作而读书，这已经是不得已而为之；如今连读书也免了，需要什么资料，让电脑代为“搜寻”就得了。表面上看，工作效率大为提高：引文规范，注释详尽，参考书目极为可观。可同行应该心知肚明，“读书”和“查书”，感觉就是不一样。我预感到，将会有越来越多的“聪明人”，不再耐烦一页一页地翻、一行一行地读了。可对于人文学者来说，“阅读”本身便是一门学问，远不只是找寻与论题相关的资料，更包含着体会、反省、怀疑、选择。

（陈平原《尴尬在线》による）